

**FITXA IDENTIFICATIVA****DADES DE L'ASSIGNATURA****Codi:** 40719**Nom:** Traducció d'altres gèneres literaris i audiovisuals (anglès)**Cicle:** Màster Universitari Oficial**Crèdits ECTS:** 5**Curs acadèmic:** 2025-26**TITULACIONS**

Titulació	Centre	Curs	Període
2055 - Màster Universitari en Traducció Creativa i Humanística	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	1	Segon quadrimestre

MATÈRIES

Titulació	Matèria	Caràcter
2055 - Màster Universitari en Traducció Creativa i Humanística	Formació en anglès	OPTATIVA

COORDINACIÓ

FUENTE SOLER MANUEL DE LA

SERRA ALEGRE ENRIQUE NICOLAS

MARTINEZ SIERRA JUAN JOSE

RESUM

Adquisició de les destreses i coneixements necessaris per traduir de l'anglès a l'espanyol obres pertanyents a determinats gèneres literaris i audiovisuals (publicitat, cançons i videoclips, vinyetes, etc.).

CONEIXEMENTS PREVIS**RELACIÓ AMB ALTRES ASSIGNATURES DE LA MATEIXA TITULACIÓ**

No s'ha especificat restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

ALTRES TIPUS DE REQUISITS

No procedeix



COMPETÈNCIES / RESULTATS D' APRENTATGE

2055 - Màster Universitari en Traducció Creativa i Humanística

Aconseguir nivell d'excel·lència en la llengua pròpia.

Adquirir rigor per a la revisió i control de qualitat de les traduccions.

Aplicar capacitats d'anàlisi i síntesi.

Apostar de manera sistemàtica pels principis d'ètica, justícia i solidaritat.

Cercar informació i documentació.

Demostrar l'assimilació dels principis metodològics del procés traductor.

Disposar de coneixements transversals.

Dominar la llengua estrangera triada com a font per a la traducció.

Gestionar projectes i organitzar el treball.

Interpretar, analitzar i traduir textos de gèneres i complexitat diversa

Posseir cultura general i de civilització.

Posseir i comprendre coneixements que aportin una base o oportunitat de ser originals en el desenvolupament i / o aplicació d'idees, sovint en un context de recerca.

Que els estudiants posseïsquen les habilitats d'aprenentatge que els permeten continuar estudiant d'una forma que haurà de ser en gran manera autodirigida o autònoma.

Que els estudiants sàpiguen aplicar els coneixements adquirits i la seua capacitat de resolució de problemes en entorns nous o poc coneguts dins de contextos més amplis (o multidisciplinaris) relacionats amb la seua àrea d'estudi.

Que els estudiants sàpiguen comunicar les conclusions (i els coneixements i les raons últimes que les sustenten) a públics especialitzats i no especialitzats d'una manera clara i sense ambigüitats.

Que els estudiants siguen capaços d'integrar coneixements i afrontar la complexitat de formular judicis a partir d'una informació que, sent incompleta o limitada, incloga reflexions sobre les responsabilitats socials i ètiques vinculades a l'aplicació dels seus coneixements i judicis.

Saber relacionar-se professionalment en el camp de la traducció.

Ser capaç d'accedir a ferramentes d'informació en altres àrees de coneixement i utilitzar-les adequadament.

Ser capaç d'accedir a ferramentes d'informació en altres àrees de coneixement i utilitzar-les adequadament.



Ser capaç de complementar la formació específica d'este Màster amb altres coneixements científics, històrics, lingüístics, socials, etc.

Treballar en equip.

DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS

1. Traducció periodística: Anàlisi social-ideològic de estratègies i tècniques

Aquesta unitat tracta d'abordar en quina mesura les decisions editorials que responen a criteris socials i ideològics afecten a la traducció d'articles o reculls de premsa. Amb aquest objectiu, la proposta d'anàlisi es centrarà en la traducció sintètica d'articles o notícies de la premsa internacional i com aquesta s'adapta al marc social i ideològic - també lingüístic i cultural - en la llengua meta. D'altra banda, s'estudiarà també el procés de creació / traducció d'una notícia d'interès des de les agències de premsa internacional fins la seva publicació o difusió en informatius en diversos mitjans de comunicació. La unitat proposa una reflexió crítica sobre el paper i la visibilitat dels traductors en ambdós processos.

2. La traducció d'anuncis televisius

Tant el final del segle XX com l'inici del segle XXI han estat testimonis d'una gran profusió de textos audiovisuals com a vehicles de transmissió d'informació i de cultura. Com a consumidors de televisió, estem constantment exposats a uns productes audiovisuals amb unes característiques altament específiques que els diferencien d'altres productes, i que tenen a veure, fonamentalment, amb la funció que persegueixen. Es tracta dels anuncis publicitaris i, en aquesta unitat, ens ocuparem de la seva naturalesa i traducció.

3. La traducció de novel·les gràfiques

La traducció de novel·les gràfiques es presenta com una activitat tan apassionant com a àrdua. Són diversos els aspectes que fan d'aquesta labor una activitat complexa i amb certs aspectes que la diferencien d'altres modalitats de traducció. A mig camí entre la traducció escrita i l'audiovisual, es tracta d'una pràctica traductora híbrida, els principals aspectes de la qual tractarem en aquesta unitat.

4. La traducció de clips musicals

En aquesta unitat s'estudiaran fórmules per dur a terme la traducció de clips musicals.

VOLUM DE TREBALL (HORES)

ACTIVITATS PRESENCIALS



Activitat	Hores
Laboratori	35,00
Total hores	35,00

ACTIVITATS NO PRESENCIALS

Activitat	Hores
Assistència a altres activitats	0,00
Elaboració de treballs individuals o en grup	10,00
Estudi i treball autònom	80,00
Preparació de classes	0,00
Preparació d'activitats d'avaluació	0,00
Resolució de casos pràctics	0,00
Total hores	90,00

METODOLOGIA DOCENT

Grupos de trabajo y trabajo cooperativo

Resolución de problemas

Estudio de casos

AVALUACIÓ

Evaluación continua: 20%

Asistencia y participación: 20%

Trabajos y actividades prácticas: 60%

BIBLIOGRAFIA

- Chaume, Frederic (2004): Cine y Traducción. Madrid: Cátedra.
- Cortés Zaborras, Carmen; José M. Bustos Gisbert y María José Hernández Guerrero (2005; coord.): La traducción periodística. Escuela de Traductores de Toledo 14. Universidad de Castilla-La Mancha.
- De la Serna, Víctor (1996): Libro de estilo de «El Mundo». Madrid: Ediciones Temas de Hoy. Disponible en: http://www.masmenos.es/wp-content/uploads/2002/01/librodeestilo_elmundo.



pdf

- Fundéu (2011; 18ª ed.): Manual del Español Urgente. Madrid: Cátedra. Disponible en: <http://www.fundeu.es/manual-espanol-urgente.html>
- García González, José Enrique (1998): Anglicismos morfosintácticos en la traducción periodística (inglés-español): Análisis y clasificación. Cauce: Revista Española de Filología y su Didáctica 20-21: 594-622.
- Hernández Guerrero, María José (2006): Técnicas específicas de la traducción periodística. Quaderns: Revista de Traducció 13: 125-139.
- House, Juliane (2004): Concepts and methods of translation criticism. A linguistic perspective. En Harald Kittel, Armin P. Frank & Norbert Greiner, Norbert (eds.) Übersetzung. Translation. Traduction. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung. An international Encyclopedia of Translation Studies. Encyclopédie internationale de la recherche sur la traduction. Berlin: Walter de Gruyter: 698-718.
- House, Juliane (2004): Linguistic aspects of the translation of childrens books. En Übersetzung-Translation-Traduction. An International Encyclopedia of Translation Studies. Berlin/New York: de Gruyter, 683-697.
- Zanettin, F. (ed.) (2008): Comics in Translation, Manchester, St. Jerome.
- Valdés, C. (2000), La traducción publicitaria. Comunicación y cultura, Tesis doctoral inédita, Universidad de Oviedo.
- Barbieri, D. (1993): Los lenguajes del cómic, Barcelona, Paidós Ibérica.
- Castillo, D. (1996): El discurso de los tebeos y su traducción, Jornadas Internacionales de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga abril de 1996. <http://www.tebeosfera.com/1/Documento/Articulo/Academico/01/LimitacionesTraduccion.htm>
- Cateora, P. R. (1995), Marketing International, Madrid, Irwin.
- De Pedro, R. (1996): "Beyond the Words: The Translation of Television Adverts", Babel, 42.1, pp. 27-45.
- Embleton, S. (1991): Names and their substitutes Onomastic observations on Astérix and its translations, Target 3:2, pp. 175-206.



- Martínez Sierra, J.J.(2008): Humor y traducción. Los Simpson cruzan la frontera, Castellón, Publicaciones de la Universitat Jaume I.
- Valero, C. (2000): La traducción del cómic: retos, estrategias y resultados, TRANS 4, pp. 75-88.
- Valdés, C. (2001): "Extranjerización y adaptación en la traducción de spots publicitarios", en Agost y Chaume (2001), La traducción en los medios audiovisuales, Castellón, Servicio de Publicaciones de la Universidad Jaume I, pp. 183-192.
- Díaz Cintas, J. y A. Remael (2007): Audiovisual Translation, Subtitling. Manchester: St Jerome.